

REFERENCES

- Arnavas, F. (2021). "Feeling a little Giddy": Nonsensical Emotions and the Body in Lewis Carroll's Alice books. *Victorians: A Journal of Culture and Literature*, 139, 75-88. DOI: 10.1353/vct.2021.0006
- Bona, E. (2021). *Underworld bosses' feared gangland nicknames and what they mean*. Manchester Evening News, Crime. Retrieved from <https://www.manchestereveningnews.co.uk/news/local-news/underworld-bosses-feared-gangland-nicknames-20799514>
- Chris, C. (2020). Deconstructing Literary Nonsense in Lewis Carroll's Alice in Wonderland. *International Journal of English Language, Literature, and Translation Studies*, 7(1), 41-43. Retrieved from <http://www.ijelr.in/7.1.2020/41-43%20CAROLIN%20CHRIS.pdf>
- De Oliveira, C. (2010). Literary Nonsense in Daniil Kharm's *Incidents*. *Slavonica*, 16(2), 65–78. doi:10.1179/136174210x12814458213646
- Evans, L. (2004). Language, translation and the problem of international accounting communication. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, 17(2), 210–248. doi:10.1108/09513570410532438
- Everett, W. (2001). *The Beatles as Musicians: The Quarry Men through Rubber Soul*. New York: Oxford University Press.
- Fitri, O.M., Faridi, A., & Hartono, R. (2019). Baker's Strategies Used in Translating English Idioms Into Indonesian in *Crazy Rich Asians* By Kevin Kwan. *English Education Journal*, 9(3), 342-353. doi:10.15294/ej.v9i3.31191

- Hermanto, S.B. (2016). *PERILAKU MENYIMPANG REMAJA DALAM MEMANFAATKAN TAMAN SEBAGAI RUANG PUBLIK : Studi Kasus Pemanfaatan Taman Duta Telaga Mas Kecamatan Bekasi Utara Kota Bekasi* [Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia]. UPI Repository.
- Heyman, M., & Shortsleeve, K. (2021). Nonsense. In P. Nel, L. Paul & N. Christensen (Ed.), *Keywords for Children's Literature* (2nd ed., pp. 133-136). New York, USA: New York University Press.
- Infante, I. (2016). On The (Un)Translatability of Literary Form: Framing Contemporary Translational Literature. *Translation Review*, 95(1), 1–7. doi:10.1080/07374836.2016.1174503
- Jones, T.W. (2023). The history of the word ‘queer’. *La Trobe University, Opinions*. Retrieved from <https://www.latrobe.edu.au/news/articles/2023/opinion/the-history-of-the-word-queer>
- Katz, Y., & Shifman, L. (2017). Making sense? The structure and meanings of digital memetic nonsense. *Information, Communication & Society*, 20(6), 825–842. doi:10.1080/1369118x.2017.1291702
- King James Bible*. (2007). King James Bible Online. Retrieved from <https://www.kingjamesbibleonline.org/Psalms-Chapter-23/#4>
- Korhonen, E. (2008). *Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons* [Master’s thesis, University of Helsinki].
- Lee, H. (2012). Translatability and untranslatability of Tae-sok Oh’s theater. *Perspectives*, 20(2), 165–175. doi:10.1080/0907676x.2011.574063

- Lecerle, J.-J. (2008). Translate it, translate it not. *Translation Studies*, 1(1), 90-102. doi: 10.1080/14781700701706559
- Lecerle, J.-J. (2019). Modalities of translating nonsense. *Translation Studies*, 1–9. doi:10.1080/14781700.2019.1601129
- Lewisohn, M. (2013). *The Beatles – All These Years, Volume One: Tune In*. New York: Three Rivers Press.
- Lucha, L.R. (2020). *The (De)Construction of Lewis Carroll's Nonsense : A Close Reading Into the Cosmos of Through the Looking-Glass* [Undergraduate's thesis, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB.
- Mandai, P. (2021). Penggunaan Kata Ganti Engkau, Kau, Dia, dan Ia. Retrieved from <https://scientia.id/2021/02/14/penggunaan-kata-ganti-engkau-kau-dia-dan-ia/>
- McKeane, J. (2019). Universalism and the (un)translatable. *Translation Studies*, 1–14. doi:10.1080/14781700.2018.1459309
- Misbah, H. (2014). Modulation in English into Indonesia Translation. *Pedagogy : Journal of English Language Teaching*, 2(1), 37-47. Retrieved from <https://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/pedagogy/article/view/651>
- Mirror. (2012). *Druglord Curtis Warren was an "amazingly polite, personable character"*. Mirror, UK News. Retrieved from <https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/druglord-curtis-warren-was-an-amazingly-polite-423497>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Noverdi, T. (2019). An Annotated Translation from English into Indonesian: The Soul of the Indian by Charles Alexander Eastman. *Paradigma Jurnal Kajian Budaya*, 9(2), 118-139. Retrieved from <https://scholarhub.ui.ac.id/cgi/viewcontent.cgi?article=1091&context=paradigma>

Pratiwi H, Indah. (2017). *Strategies in Translating Indonesian Idiom Into English in Okky Madasari's Bound* [Undergraduate's thesis, Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar]. Repository UIN Alauddin Makassar.

Prensa Promoción y Desarrollo. (1984). EL EN-PARTE-DAVE. *La mujer barbuda : suplemento cultural de La Voz del Tajo*, p. 1. Retrieved from <https://descargasarchivo.toledo.es/details.vm?q=id:0000075283&lang=es&view=hemeroteca>

Prihatini, N. (2022). The Translation of Wordplay in *The Amazing World of Gumball* Cartoon Series. *LANGUAGE HORIZON: Journal of Language Studies*, 10(3), 42-47. DOI: <https://doi.org/10.26740/lh.v10n3.p42-47>

Ptaszyński, M. (2004). On the (un)translatability of jokes. *Perspectives*, 12(3), 176–193. doi:10.1080/0907676x.2004.9961500

Putri, M.N. (2018). THE TRANSLATION OF IDIOMS IN BAHASA INDONESIA SUBTITLES OF HOTEL TRANSYLVANIA 2. *English Language & Literature Journal*, 7(2), 131-137. Retrieved from <https://journal.student.uny.ac.id/index.php/quill/article/viewFile/14468/14044>

044

- Satiawan, M. R. (2022) *Wordplay in the Spongebob Squarepants Movie and Its Translation in the Indonesian Dubbing* [Undergraduate's thesis, Universitas Jambi]. Repository Universitas Jambi.
- Schimmel, M. (2009). Engineering nonsense: ideology as absurdist farce in Kuno Toyohiko's experimental stories. *Japan Forum*, 21(1), 35–52.
doi:10.1080/09555800902856965
- Screech, M. (2015). Fred in Wonderland: Carrollian Nonsense Effects in *Philémon*. *Journal of Popular Culture*, 48(5), 898-920. doi:
<https://doi.org/10.1111/jpcu.12225>
- Sheff, David (2000). *All We Are Saying: The Last Major Interview with John Lennon and Yoko Ono*. New York: St. Martin's Press.
- Slote, S. (2019). Finnegans Wake, however basically translated. *Translation Studies*, 1–11. doi:10.1080/14781700.2019.1593237
- Sun, Y. (2012). (Un)translatability and cross-cultural readability. *Perspectives*, 20(2), 231–247. doi:10.1080/0907676x.2012.659746
- Suwadi, A. (2013). An Analysis of the Translation of the Idioms in Agata Christie's *Mrs. MC Ginty's Dead* Into Indonesian in Budiyanto Pramono's *Mrs. MC Ginty Sudah Mati*. *Prosodi: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 7(1), 1-10. DOI: <https://doi.org/10.21107/prosodi.v7i1.52>
- Sweeney, J. (2000). *Cocky*. The Guardian, Life and Style. Retrieved from <https://www.theguardian.com/theobserver/2000/may/14/features.magazine>

Tallant, C., & Trimble, F. (1992). Participating in the poetry playground: Staging the nonsense wordplay in children's poetry. *Communication Education*, 41(3), 300–311. doi:10.1080/03634529209378890

The University of Edinburgh. (2023). *5 Things You Didn't Know About Burke & Hare*. Retrieved from <https://www.ed.ac.uk/medicine-vet-medicine/postgraduate/postgraduate-blog/things-you-didnt-know-burke-hare>

Trisnaninggar, H.T. (2019). *An Annotated Translation of a Novel Entitled The Phoenix and The Carpet by E. Nesbit Focusing on Allusion* [Undergraduate thesis, Satya Wacana Christian University Salatiga]. Universitas Kristen Satya Wacana Institutional Repository.

Turcotte, K.M.P.M. (2022). *(Re)Defining Nonsense Literature as an Intermedial Genre* [Doctoral thesis, Queen's University]. QSpace: Queen's Scholarship & Digital Collections. https://qspace.library.queensu.ca/bitstream/handle/1974/31365/Turcotte_Katie_M_P_M_202212_PhD.pdf?sequence=2&isAllowed=y

UK Government. (n.d.). *Past Prime Ministers: Harold Wilson*. Retrieved from <https://www.gov.uk/government/history/past-prime-ministers/harold-wilson>

Ulfah, K. N. (2017) *ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPHER MILLER'S THE LEGO MOVIE TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING MOVIE* [Undergraduate's thesis, Universitas Negeri Yogyakarta]. Lumbung Pustaka UNY.

Wibowo, H.A. (2019). An Annotated Translation of *Any Minute*. *Journal of English Education Literature and Linguistics*, 2(1), 75-92.

doi:<https://doi.org/10.31540/jeell.v2i1.244>

Williams, J & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.

Xie, S. (2020). World literature, translation, untranslatability. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1–13.

doi:[10.1080/23306343.2020.1801555](https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1801555)

Xu, D., & Jiang, J. (2019). Translatability or untranslatability: Perspectives in Chinese translations of Jabberwocky. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1–13. doi:[10.1080/23306343.2018.1525817](https://doi.org/10.1080/23306343.2018.1525817)

Yang, B. (2017). On translatability from the perspective of Wittgensteinian prototype: translations of “Dao” as exemplars. *Journal of World Languages*, 4(1), 28–43. doi:[10.1080/21698252.2017.1399](https://doi.org/10.1080/21698252.2017.1399)